

BG-Белене**ПУБЛИЧНА ПОКАНА****ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

Сдружение Асоциация на дунавските общини - Дунав, пл. „България“ № 23, ет. 7, За:
Никола Кибритев, тел.: 0882935722, Република България 5930, Белене, Тел.: 082
520529, E-mail: adodunav@abv.bg, Факс: 082 520535

Място/места за контакт: гр. Русе, ул. „Княжеска“ № 15, ет. 3

Интернет адрес/и:

Основен адрес на възлагащия орган/възложителя: www.adodunav.org.

Адрес на профила на купувача: <http://www.adodunav.org/bg/bayerprofile/>.

ОБЕКТ НА ПОРЪЧКАТА:

Услуги

КРАТКО ОПИСАНИЕ:

Предметът на обществената поръчка е осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект: „Проучване на възможностите за намаляване на използването на TEN-T мрежа в трансграничния регион Румъния-България чрез оптимизиране на товарния и пътнически транспорт и развитие на съвместен механизъм за подкрепа на интермодалните връзки“, с регистрационен номер 15.1.1.010.

КОД СЪГЛАСНО ОБЩИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕН РЕЧНИК (CPV):

79530000, 79540000

Описание:

Услуги по писмени преводи

Услуги по устни преводи

КОЛИЧЕСТВО ИЛИ ОБЕМ:

Предметът на настоящата обществена поръчка е „Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Проучване на възможностите за намаляване на използването на TEN-T мрежа в трансграничния регион Румъния-България чрез оптимизиране на товарния и пътнически транспорт и развитие на съвместен механизъм за подкрепа на интермодалните връзки“, с регистрационен номер 15.1.1.010“. Проектът е трансграничен и преводът прави резултатите и продуктите на проекта достъпни за широк кръг заинтересовани страни, както и за органите на Програмата. Устният превод на срещите между партньори и пресконференциите осигурява участието в проекта на широк кръг от български и румънски заинтересовани страни. Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на материали и документи. Преводът ще се извършва от български на английски език и следва да бъде предоставен, както на хартиен носител, така и в електронен формат, позволяващ текстообработка. Устният превод ще се изразява в извършването на консекутивен или придружаващ превод от румънски на български език или от български на румънски език. Преводите ще се извършват на място посочено от

Възложителя, при провеждането на срещи между партньорите по проекта, кръгли маси и пресконференции. 1. Извършване на писмени и устни преводи за следните езици: I-ва група: • задължителни езици – английски език. II-ра група • задължителни езици – румънски език. Писмен превод от английски на български език / страница: обикновен, бърз и експресен превод. Писмен превод от български на английски език / страница: обикновен, бърз и експресен превод. Устен превод от румънски на български език: консекутивен - 1 преводач, при придружаване - 1 преводач. Устен превод от български на румънски език: консекутивен - 1 преводач, при придружаване - 1 преводач. Участникът изброява в техническото си предложение изчерпателно всички езици (I и II група), по които може и предлага да осигури превод. Участникът трябва да може да осигури видовете устен и писмен превод за всички задължителни езици Срок за изпълнение на даден писмен превод: обикновен – до 20 страници/3 работни дни. бърз – до 20 страници/24 часа. експресен – до 20 страници/8 часа. Индикативните стойности заложи по проекта са: 1. Писмен превод: 1 /едно/ общо предварително проучване – 150 страници. 1 /една/ обща стратегия – 300 страница. 2. Устен превод: 1 /една/ откриваща пресконференция – 2 часа. 1 /една/ закриваща пресконференция – 3 часа.

ПРОГНОЗНА СТОЙНОСТ:

4743 BGN

МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА:

офиса/офисите на Изпълнителя и адреса за контакт на възложителя: гр. Русе, ул. „Княжеска“ 15, ет. 3

NUTS:

BG323

ИЗИСКВАНИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА:

И-АНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ: А) Тех. изисквания: 1. Уча-ците трябва да имат опит в изпълнението на минимум 1 услуга, която е еднаква или сходна с предмета на наст. общ. поръчка, изпълнена през последните 3 г., считано от датата на подаване на офертата, посочена в настоящ. публ. покана. Под сходни или еднакви услуги на предмета на наст. поръчка се разбират услуги, свързани с подготовка на писмени и устни преводи. - Доказва се със списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на наст. общ. поръчка, изпълнени през последните 3 г., считано от датата на подаване на офертата, посочена в наст. публич. покана, с посочване на датите и получателите, заедно с д-ство за извършената услуга. Д-ството за извършената услуга се предоставя под формата на удост-ние, издадено от получателя или от компетентен орган, или чрез посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за услугата. 2. У-кът да има на разполож. за срока на изпълнение на договора екип от експерти, притежаващ компетентност, покриваща спецификата на поръчката. Предлаганият от у-ка екип трябва да бъде в следния минимален състав и да отговаря на посочените по-долу изисквания: 1. Ключов експерт „Ръководител на екипа“ Висше образование, минимум образователно-квалификационна степен „магистър“ или "бакалавър" или еквивалент в някоя от следните области: филология, МИО, икономика, право, журналистика или сходна. - Най-малко 5 /пет/ години общ професионален опит; - Опит като ръководител на екип във фирми, организации, институции, предоставящи преводи. 2. Ключов експерт „Преводач от английски език“ Висше образование, минимум образователно-квалификационна степен

„бакалавър”, „магистър” или еквивалент в областта на английска и/или българска филология, МИО/икономика или друга еквивалентна специалност или сходна. Да притежава опит за работа в екип и специфичен преводачески опит от български на английски език и от английски на български език (писмен и устен). 3. Ключов експерт „Преводач от румънски език” Висше образование, минимум образователно-квалификационна степен „бакалавър”, „магистър” или еквивалент в областта на румънска и/или българска филология, МИО/икономика или друга еквивалентна специалност или сходна. Да притежава опит за работа в екип и специфичен преводачески опит от български на румънски език и от румънски на български език (писмен и устен). У-кът трябва да посочи за всяка от позициите от експертния състав отделни лица (един експерт не може да съвместява две позиции от изискуемия експертен състав). - Доказва се със списък-декларация за предложените експерти за изпълнение на поръчката с посочване на образ-ето, проф. квалиф. и проф. опит на лицата, които отговарят за извършването на поръчката; Забележка: У-кът ще бъде отстранен от участие в наст. общ. поръчка, ако не отговаря на някое от горните критерии за подбор. У-ник може да докаже съотв. си с изискванията за тех. възможности и/или квалиф. с въз-стите на едно или повече трети лица. В тези случаи, освен д-тите, определени от възлож. за доказване на съотв. възможн., у-кът представя док-ва, че при изпъл. на пор-та ще има на разполож. ре-те на третите лица. За тези цели трети лица може да бъдат посочените п-нители, свързани пре-тия и други лица, независимо от правната връзка на уча-ка с тях.

КРИТЕРИЙ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ:

Икономически най-изгодна оферта

ПОКАЗАТЕЛИ ЗА ОЦЕНКА НА ОФЕРТИТЕ:

МЕТОДИКА ЗА ОЦЕНКА: Офертите на участниците, които отговарят на изискванията на Възложителя, се оценяват по следния начин: Критерият за оценка на офертите е икономически най-изгодна оферта. 1. Комплексна оценка за „икономически най-изгодна оферта”. Комплексната оценка се изчислява по следната формула: Комплексна оценка (КО) = ОТ + ОЦ, Където „ОТ” е оценката по показател „Техническо предложение” „ОЦ” е оценката по показател „Предлагана цена” На първо място се класира участникът, получил най-много точки. Максималният брой точки, който може да получи участник, е 100 т. Относителна тежест на показателите за оценяване: ОТ = 65 точки, максимална стойност ОЦ = 35 точки, максимална стойност 2. Броят на точките за показатели „Техническо предложение” („ОТ”) и „Предлагана цена” („ОЦ”) се изчисляват по следната методика: Показател - „Техническо предложение” („ОТ”) Оценката по показател „Техническото предложение” на всяко едно от предложенията се изчислява по следната формула: $ОТ = (TN / TN_{max}) \times 65$ където: TN – резултата от оценката на членовете на комисията за оценяваната оферта, а TN_{max} – максималната стойност сред получените оценки на всички оферти. Техническото предложение съдържа следните задължителни компонента и се оценява както следва (максимален брой точки – 20 т.): Качество на изпълнение I. Обяснителна записка До 10 т. II. Организация на работата До 10 т. Точките по компонентите на показател „Техническото предложение” („ОТ”) ще се бъдат присъждани от помощния орган на възложителя – оценителната комисия по експертна мотивирана оценка. Показател – „Предлагана цена” (ОЦ) Показател „Предлагана цена” – с максимален брой 35 точки. Ценовите предложения се проверяват, за да се установи, че са подготвени и представени в съответствие с изискванията на документацията за участие в процедурата. При различия между сумите, изразени с цифри и думи, за вярно се приема словесното изражение на сумата. Оценката по показател „Предлагана цена” на всяко едно от

предложенията се изчислява по следната формула: $OЦ = (Ц_{min} / Ц_n) \times 35$ където: $Ц_{min}$ – минималната предложена обща цена сред всички допуснати до оценка оферти, а $Ц_n$ – общата цена, предложена в оценяваната оферта. ОЦ се изчислява до втория знак след десетичната запетая. Резултатите на всеки участник по ОЦ ще се бъдат закръглени до втория знак след десетичната запетая.

СРОК ЗА ПОЛУЧАВАНЕ НА ОФЕРТИТЕ:

10/03/2016 17:00

ЕВРОПЕЙСКО ФИНАНСИРАНЕ:

ДА

ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ:

1. Документацията за участие може да бъде предоставена безплатно на хартиен носител на адрес - гр. Русе ул. „Княжеска“ 15, ет. 3 не по-късно от деня и часа, посочени в настоящата публична покана, или да се изтегли от интернет страницата на възложителя - АДО "Дунав" от мястото от профила на купувача, определено за настоящата поръчка, където документацията е достъпна по електронен път и е безплатна, посочено в началото на настоящата покана. При поискване от заинтересованото лице, възложителят е длъжен да я изпрати за сметка на лицето, отпратило искането. Отварянето на офертите е публично и на него могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване и други лица при спазване на установения режим за достъп до сградата, в която се извършва отварянето - сградата на Възложителя, намираща се в гр. Русе ул. „Княжеска“ 15, ет. 3. Датата на отварянето на офертите е 11.03.2016 г. в 11:30 часа на горепосочения адрес. **ВАЖНО!!!** Оферти могат да се подават на същия адрес всеки работен ден от 9:00 часа до 12:00 часа и от 14:00 часа до 17:00 часа. При писмено искане, направено до три дни преди изтичане на срока за получаване на оферти, възложителят най-късно на следващия ден ще публикува в профила на купувача на мястото, определено за поръчката писмени разяснения по условията на обществената поръчка.

СРОК НА ВАЛИДНОСТ НА ПУБЛИЧНАТА ПОКАНА:

10/03/2016